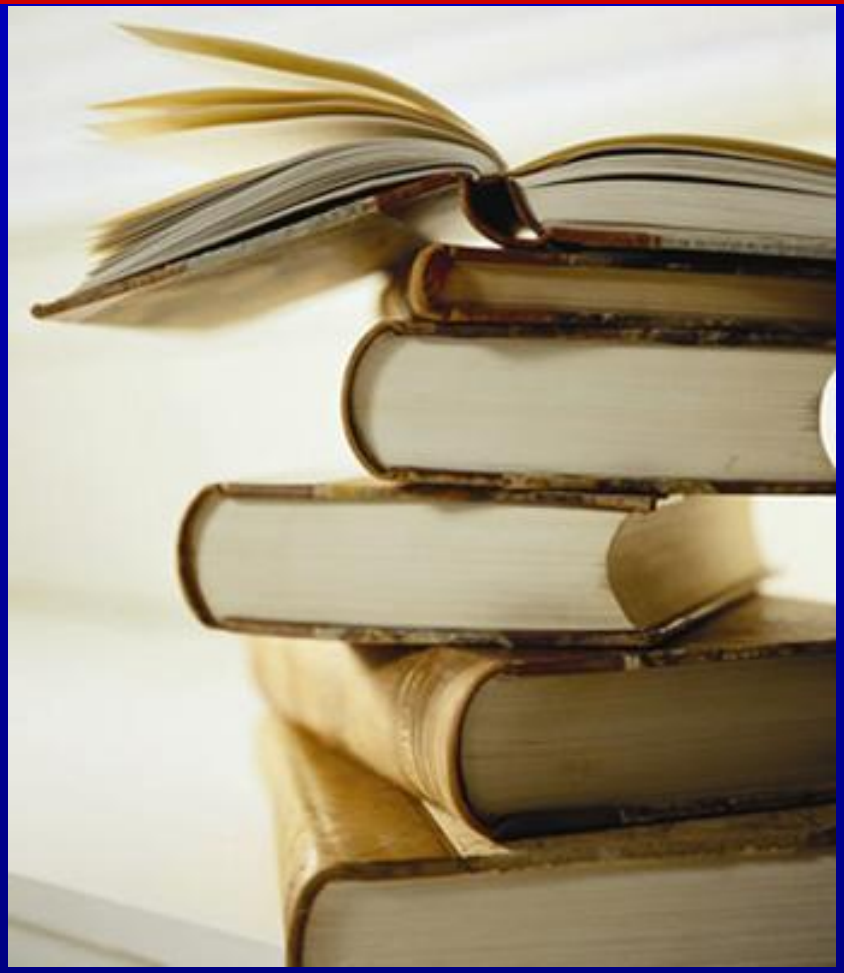
Трудности перевода фразеологических оборотов



Курбатова Е
Группа 102фл
ГОУ ВПО МГПУ

Фразеологический оборот

Это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы.

Виды фразеологизмов

- **Идиомы**
- **Единства**
- **Коллокации**
- **Выражения**

Общие черты французской и русской фразеологии

- Сопоставление большого и маленького, важного и незначительного в обеих языковых группах выражается через антитезу слона и мухи.
- Попасть в опасную ситуацию ассоциативно связано с тонкими, хрупкими, ненадёжными предметами.
- Волк расценивается как вечно голодное дикое животное.

Примеры

Вставать с левой ноги - «Se lever du pied gauche»
Делать из мухи слона. - «Faire d’une mouche un elephant»
Замести следы. - «Brouiller les pistes»
Быть на седьмом небе. - «Etre aux anges»

Различия во французской и русской фразеологии

- Нечто нездорово тонкое в русском языке — спичка, а во французском — гвоздь.
- Славянские народы связывали необъяснимое с силами природы в то время как европейцы уповали на волшебство.
- Страх в русском языке ассоциируется с хвостом, а во французском — с ушами.

Каждый язык имеет свой фразеологический состав, сформировавшийся под влиянием исторического развития, первоначальной ментальности народа, традиционных примет и верований, а так же близости к тем или иным культурным группам.
Таким образом фразеология различных языков и языковых групп резко отличается друг от друга. Тем не менее встречаются и совпадения в семантике фразеологических оборотов.

Список литературы

- А.И. Ефимов "История русского литературного языка". Издательство Московского университета, 1954.
- В.М. Мокиенко "Загадки русской фразеологии". М., "Высшая школа", 1990.
- Т.И.Вендина «Введение в языкознание», М., 2001.
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. – М., 1989